Содержание

Введение

1. Функционально-стилистические особенности современного гипертекста

1.1 Понятие «гипертекст». Различные подходы к пониманию данного термина

1.2 Типы современного гипертекста. Функционально-стилистические особенности современного гипертекста

2. Анализ электронного словаря-энциклопедии как примера современного гипертекста в английском языке

Заключение

Список литературы

Введение

Данная работа посвящена изучению функционально-стилистических особенностей современного гипертекста и выполнена на материале англоязычного сетевого словаря-энциклопедии «The Free Dictionary». Понятие и термин «гипертекст» достаточно часто используется в литературе, посвященной изучению проблем теории текста, семиотической текстологии, когнитивной лингвистики, лексикографии и компьютерной лингвистики. При этом сам термин трактуется по-разному. Это связано, прежде всего, с тем, что исследователи рассматривают его с различных позиций: с точки зрения развития информационных технологий, с философской точки зрения, с точки зрения социологии и психологии, теории обучения и других наук. Исследования данного явления позволили также изменить и традиционные представления о тексте как о линейной сущности, в связи с чем одной из центральных категорий лингвистики текста становится понятие «гипертекст».

Актуальность данного исследования обусловлена интересом современной лингвистики к изучению электронного гипертекста. Обращение лингвистов к данному понятию объясняется тем, что в последнее время создается значительное количество гипертекстовых систем, развивается всемирная сеть Интернет, письменный текст все больше и больше представляется на электронных носителях информации в виде электронного гипертекста, однако все еще не создано всестороннее комплексное лингвистическое описание англоязычного электронного лексикографического гипертекста. Кроме того, в современной лингвистике практически отсутствует теоретическая база его изучения. Важность разработки вопроса презентации лингвистических и энциклопедических знаний в виде лексикографического гипертекста диктуется, с одной стороны, возрастанием роли словарей и энциклопедий в процессе информатизации общества, потребностями изучения английского языка как глобального языка мирового общения и, с другой стороны, необходимостью решения некоторых проблем печатной лексикографии.

Объектом исследования является англоязычный словарь-энциклопедия, который выступает в виде новой электронной формы представления лингвистических и энциклопедических знаний и рассматривается как лексикографический гипертекст.

Предметом настоящего исследования послужили жанровые и функционально-стилистические характеристики англоязычного электронного словаря-энциклопедии.

В соответствии с выбранным направлением исследования целью данной работы является описание функционально-стилистических особенностей англоязычного лексикографического гипертекста.

Для достижения поставленной цели возникла необходимость решения следующих конкретных задач:

1. раскрыть содержание понятия «гипертекст», описать различные подходы к пониманию этого термина в контексте современной лингвистики и выработать подход, наиболее отвечающий цели настоящего исследования;
2. выделить основные типы гипертекста, проанализировать его структуру и композицию и выделить его функционально-стилистические особенности;
3. исследовать и описать возможности электронного словаря-энциклопедии как новой формы представления лингвистических и энциклопедических знаний;
4. провести лингвопрагматический анализ и выявить основные жанровые и функционально-стилевые характеристики англоязычного электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary».

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Каждая глава посвящена решению поставленных задач.

Методологической и теоретической базой данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области теории текста (И.В. Арнольд, Н.С. Валгина, И.Р. Гальперин, Г.В. Колшанский, О.А. Кострова, З.Я. Тураева), лексикографии и компьютерной лингвистики (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, Н.А. Лукьянова, Г.М. Мандрикова, Т.Б. Назарова, И.Г. Ольшанский, Н.А. Сивакова, Л.В. Щерба) и теории современного гипертекста (О. Баранов, О.В. Барст, Е. Брейдо, В. Буш, М. Визель, К.В. Давыдова, О.В. Дедова, Е.В. Зыкова, Н.Ф. Ковалева, И.Р. Купер, Н.С. Ларионова, О.А. Левоненко, А.В. Лория, М.В. Масалова, Р.К. Потапова, Г. Рябов, Т.И. Рязанцева, М.М. Субботин, Ю. Хартунг, Н.А. Шехтман, В.Л. Эпштейн).

В основу исследования положен метод комплексного лингвопрагматического описания, включающий приемы наблюдения, сравнения, обобщения и интерпретации. В качестве вспомогательных использовались методы контекстуального и количественного анализа, метод произвольной выборки лексических единиц. Исследование структуры электронного гипертекста проводится с содержательной, графической и навигационной сторон.

Материалом диссертационного исследования послужили англоязычные электронные словари-энциклопедии ABBYY Lingvo 12, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Longman Dictionary of Contemporary English и «The Free Dictionary», размещенный на англоязычном сайте www.thefreedictionary.com. При изучении последнего словаря-энциклопедии было проанализировано более 100 словарных статей объемом от 2 до 10 машинописных страниц каждая.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней проводится тщательное исследование англоязычного словаря-энциклопедии, способного существовать только в сети Интернет, как электронного лексикографического гипертекста, и определяется его лингвопрагматическая специфика, а также выявляются типологические, функционально-стилистические и жанровые характеристики.

Теоретическая значимость исследования состоит в дальнейшем развитии основных положений теории гипертекста и подробной разработке лингвистической теории электронного гипертекста, которая может войти в лингвистику текста в качестве одного из ее разделов.

Практическая ценность работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы в спецкурсах по лингвистике текста, при написании практического руководства по созданию и использованию лексикографического электронного гипертекста.

1. Функционально-стилистические особенности современного гипертекста

1.1 Понятие «гипертекст». Различные подходы к пониманию данного термина

В эпоху современных информационных технологий новые формы коммуникации получают стремительное распространение. Наряду с привычным средствами массовой информации (пресса, радио, телевидение), все большее значение приобретает Интернет. Возрастающая роль Интернета в человеческой коммуникации заставляет лингвистов обратить внимание на особенности языкового общения в этой компьютерной сети. В настоящем время все больше исследователей обращаются к проблеме влияния компьютеров, компьютерных сетей и искусственных языков на язык общения человека с человеком. Изменения под влиянием Интернета происходят на различных уровнях языка: от фонологии до уровня целостного текста. Важнейшей составляющей компьютерного дискурса является гипертекст. Следует заметить, что слово «текст» происходит от греческого «ткань» и этим подчеркивается линейная организация текстов. Приставка «гипер-» значит «над» и таким образом указывает на усложнение структуры данного явления по сравнению с текстом.

Основными предпосылками возникновения интереса лингвистов к исследованию явлений гипертекста и гипертекстуальности являются: 1) развитие компьютерных технологий, 2) внедрение персональных компьютеров в повседневную жизнь, 3) создание гипертекстовых систем, 4) развитие всемирной сети Интернет, 5) появление новой материальной формы письменного текста (электронного гипертекста) 6) отсутствие лингвистического описания гипертекста, 7) отсутствие типологии гипертекста[[1]](#footnote-1).

В настоящее время существует множество подходов к исследованию гипертекста, обзор современных лингвистических работ по исследованию проблемы показал, что в основном исследователи изучают книжные, в частности художественные гипертексты, и лишь незначительное количество публикаций рассматривают электронные гипертексты.

Имеет смысл остановиться на некоторых определениях данного термина. В.Л. Эпштейн на своем сайте, посвященном изучению гипертекста и гипертекстовых систем пишет: "Термин был введен в обращение Тедом Нельсоном (Ted Nelson) в 1965 г. для описания документов (например, представляемых компьютером), которые выражают нелинейную структуру идей, в противоположность линейной структуре традиционных книг, фильмов и речи. Более поздний термин "гипермедиа" близок к нему по смыслу, но он подчеркивает наличие в гипертексте нетекстовых компонентов, таких как анимация, записанный звук и видео". "Под "гипертекстом" - писал Нельсон - я понимаю непоследовательную запись. Обычно процесс письма осуществляется последовательно по следующим двум причинам. Во-первых, потому, что он является производным от речи..., которая не может не быть последовательной (так как у нас для этого только один канал), и, во-вторых, потому, что книги неудобно читать иначе как последовательно. Однако мысли образуют структуры, которые не являются последовательными - они связаны многими возможными переходами"[[2]](#footnote-2).

Однако следует заметить, что информационная структура, которую Нельсон предложил называть гипертекстом не является чем-то новым, ранее неизвестным. Наоборот, нелинейная форма представления знаний является традиционной для религиозных писаний, широко использующих многочисленные сноски, ссылки, комментарии и комментарии на комментарии. Примером может служить Библия. Библия состоит из Книг Старого Завета и Книг Нового завета. Книги разбиты на "стихи", перенумерованные в пределах каждой Книги без повторений. Каждый стих является целостной сверхфразовой единицей, раскрывающей некоторую микротему. Многие стихи сопровождаются ссылками на другие стихи этой же или других книг Библии, что позволяет читать Библию "нелинейно", выбирая ту или иную последовательность чтения по ссылкам в зависимости от умонастроения и возникающих в процессе чтения очередного стиха ассоциаций.[[3]](#footnote-3) Исследователи И.Р. Купер и Дж. Конклин понимают под «гипертекстом» первые компьютерные технологии для работы с текстовыми массивами, такие как «расширители памяти», «расширители возможностей ума», «расширенная мастерская знаний» (augmented knowledge workshop), Д.Энгельбарт называет его фантастическим местом обитания литературы – попыткой увеличения эффективности индивидуальной работы с информацией, ориентированной на активную работу с текстом в нелинейной форме.[[4]](#footnote-4) То есть, в самом феномене гипертекста изначально была заложена реализация медийных возможностей.

При определении гипертекста многие исследователи делают упор на текстовую составляющую данного явления и системный характер взаимоотношений его единиц, т.е. гипертекст-это нелинейное представление единиц текстового материала, в виде системы с явно указанными связями между элементами, которые помогают читать материал в любом порядке, образуя разные линейные тексты.[[5]](#footnote-5) Основу системности гипертекстового пространства многие исследователи видят во взаимоотношениях двух типов структурных элементов: 1) ссылка, выполняющая функцию « экспликации имплицитно выраженных в тексте семантических и ассоциативных связей»,- это и структурообразующий элемент гипертекста и средство передвижения по гипертексту; 2) «информационная единица» как текстовая основа гипертекстовой структуры, ее элемент[[6]](#footnote-6). Как считает Ильина И.А. элементы гипертекста могут быть расположены в виде иерархического дерева или в виде сетевой структуры, но при прочтении происходит линеаризация нелинейного текста.[[7]](#footnote-7)

Т.И. Рязанцева под гипертекстом понимает особый вид письменной коммуникации, особую форму организации письменного текста, опосредованную компьютерной средой и характеризующуюся процессом нелинейного письма и чтения, который обуславливается сегментацией и иерархической ассоциативной трибуцией фрагментов, а также возможностью множественного выбора развития сюжетно-тематического потока. Это такой способ членения речевого потока, смысловая цельность и формальная связность которого основана на навигации по гиперссылкам. Таким образом, гипертекст — это многоуровневая иерархическая система элементов. К основным элементам структуры гипертекста она относит гипотексты, систему связей и систему навигации.[[8]](#footnote-8)

С.А. Стройков предлагает следующее определение: некоторый нелинейно организованный объем поликодовой информации, обладающий текстовыми характеристиками, структурными и функциональными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки.[[9]](#footnote-9)

Поскольку данное исследование направлено на изучение электронных сетевых гипертекстов, то в рамках данной работы под гипертекстом автор понимает знаковую конструкцию (текст в широком смысле) с мультиформатным представлением информации (объединение текста, графики, видео, звука), т.е. поликодовый текст с креолизованной фактурой, полностью реализующий свои функциональные возможности в электронном виде при помощи механизмов гиперссылок.

1.2 Типы современного гипертекста. Функционально-стилистические особенности современного гипертекста

Современный (компьютерный) гипертекст принципиально отличается от гипертекстов досетевой эпохи тем, что совокупность референтных текстов, т.е. текстов, связанных с основными (воспринимаемыми) текстами ссылочным аппаратом, находится в зоне непосредственной досягаемости реципиента (очевидно, что соединение текстов и мгновенный доступ к различным произведениям технически осуществимы только на компьютере). Если говорить о гипертексте с лингвистической позиции, то более уместным будет назвать способ организации субтекстов (сегментов) в гипертексте не нелинейным, а мультилинейным. Дело в том, что, с одной стороны, любой гипертекст состоит из линейных субтекстов; с другой стороны, в действительности последовательность прочтения отдельных субтекстов зачастую оказывается заданной автором с помощью встроенных ссылок.

Итак, гипертекст предстает как сложное явление современной человеческой коммуникации, являющееся объектом изучения различных наук – социологии, информатики и, конечно, лингвистики. Концепция гипертекста, используемая и ранее, с появлением компьютера получила наиболее широкое применение.

Как способ коммуникации гипертекст имеет ряд характерных особенностей, таких как мультилинейная структура и интерактивность, а также имманентность.[[10]](#footnote-10)

Следует отметить, что в современной литературе существует множество типологий гипертекстов, в зависимости от подхода к самому понятию. На основе анализа существующих типологий гипертекстов и видов связей информационных единиц в электронном виде можно выявить следующие типы гипертекстов: референциальные, организационные, словарного типа, карты, гипертексты типа примечания, гипертексты кольцеобразной структуры. Изучение характеристик, компонентов и типологии гипертекстов позволяет сделать вывод о коммуникативных возможностях гипертекста как лингвистической вариации массмедийного текста.[[11]](#footnote-11) В качестве структурных элементов гипертекста О.В. Дедова М.В. Масалова и О.В. Барст выделяют: 1) отдельную информационную единицу и 2) гипертекстовую ссылку (средство, делающее возможным переход от одной информационной единицы к другой.[[12]](#footnote-12) Гипертекстовая ссылка считается основным средством реализации когезии и обеспечения когерентности в электронном гипертексте. Гипертекстовые ссылки разделяются по возможности перехода на однонаправленные и двунаправленные (перекрестные) и в зависимости от места расположения информационных единиц на внутритекстовые и межтекстовые.

Некоторые исследователи в качестве основного критерия классификации гипертекста выделяют критерий структурного взаимодействия его элементов[[13]](#footnote-13). Гипертекст существует в виртуальном пространстве, но его использование происходит в реальном времени. Соответственно, структурное взаимодействие его элементов реализуется в пространственных и временных связях. Под пространственными связями в данном случае понимается структура последовательности, порядка и соподчиненности элементов гипертекста между собой. По их характеру гипертекст может быть иерархическим(простым) или сетевым (сложным). Иерархическая, т.е. древовидная архитектура гипертекста существенно ограничивает возможности перехода между его компонентами. Примером иерархического гипертекста может служить оглавление компьютерного документа, которое позволяет перейти к любой части гипертекста, минуя этап последовательного просмотра его элементов. Сетевой гипертекст позволяет использовать различные типы отношений между компонентами. Сетевой гипертекст обладает богатой системой переходов между его компонентами и является объемным информационным массивом. Самым известным сетевым гипертекстом является весь Интернет. Его использование основано на поиске, выборе элементов гипертекста и создании своего линейного текста. По временным связям, то есть по способу существования гипертекста во времени, различаются статические (тексты жесткой структуры) и динамические (тексты мягкой структуры) гипертексты. Статический гипертекст не меняется в процессе эксплуатации, отношения между элементами гипертекста изначально фиксированы создателями, примерами служат электронные словари, энциклопедии, лексиконы, готовые компьютерные программы. Для динамичного гипертекста изменение является нормальной формой существования. Такой гипертекст порождается каждый раз, как к нему обращается пользователь. Обычно динамические гипертексты функционируют там, где необходимо постоянно анализировать поток информации, то есть в информационных службах различного рода. По своей сути весь Интернет является динамическим сетевым гипертекстом.[[14]](#footnote-14)

Говоря о функционально-стилистических особенностях современного гипертекста, следует вспомнить, что современная лингвистика понимает под данными особенностями касательно текста вообще. При характеристике текстов по их функционально-стилевой ориентации (по их принадлежности к разным функциональным стилям) учитываются признаки экстралингвистические (сфера общения, отражающая сферу человеческой деятельности, и общая функция речи) и собственно языковые (функционально-стилистическое расслоение средств языка). Все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному. Естественно, что их жанрово-стилистические разновидности многообразны. И степень дифференциации может быть различной. Разным видам текста, разным жанрам литературных произведений соответствуют внутренние разновидности функциональных стилей. Внутри жанров можно выделить свои разновидности, и поэтому внутренняя дифференциация стилей и текстов может оказаться многоступенчатой. Выявление функционально-стилистического своеобразия разных видов текста, их стилеобразующих факторов определяет принадлежность каждого текста к тому или иному функциональному стилю.[[15]](#footnote-15)

При определении стилевой принадлежности текста учитываются как экстралингвистические показатели, так и собственно языковые. Важными оказываются сфера общения (деловая, специальная, политико-идеологическая, эстетическая), функция речи и текста в целом (сообщение, воздействие), назначение текста (информирование, предписание, инструктирование, обучение). Среди показателей языково-стилистического плана учитываются общие стилевые и стилистические доминанты, из них наиболее обобщенными и типичными оказываются: абстрактность – конкретность; логичность – эмоциональность; стандартность – стилистическая маркированность; объективность – субъективность. Соответственно этим показателям определяется соотношение рационально-логических и эмоционально-риторических языковых структур, а также формы представления авторства в тексте и характер авторской модальности.

В сфере сетевой жанровой стратификации многие исследователи выделяют следующие электронные гипертексты: 1) художественные, 2) нехудожественные, 3) научные, 4) учебные и 5) энциклопедические.[[16]](#footnote-16) Анализ каждого конкретного типа гипертекста позволит выявить его стилевую принадлежность.

Анализ теоретических работ позволил выделить следующие функции гипертекста – 1) коммуникативную, 2) когнитивную, 3) тезаурусную, 4) культурообразующую, 5) эстетическую; его специфические категории: 1) дисперсность структуры, 2) композиционная нестабильность, 3) нелинейность, 4) мультимедийность и 5) интерактивность.

Выводы

Анализ лингвистических работ позволил сделать вывод, что в современной науке нет единого взгляда на понятие «гипертекст» и на его типологию. Многообразие определений термина и его типов дает уникальную возможность рассмотреть само явление «гипертекст» с разных точек зрения и выявить его всевозможные особенности. В данной работе за основу берется следующее определение гипертекста: знаковая конструкция (текст в широком смысле) с мультиформатным представлением информации (объединение текста, графики, видео, звука), т.е. поликодовый текст с креолизованной фактурой, полностью реализующий свои функциональные возможности в электронном виде при помощи механизмов гиперссылок. В работе принимаются во внимание многие существующие типологии современного гипертекста, выделяются основные моменты каждой из них, что будет активно использовано в следующей главе при анализе конкретного гипертекста. Подобный анализ позволит выявить функционально-стилистические особенности электронного словаря-энциклопедии как примера современного гипертекста.

2. Анализ электронного словаря-энциклопедии как примера современного гипертекста в английском языке

В данной работе разделяется точка зрения Н.А. Сиваковой, которая отличает электронные словари от традиционных следующими характеристиками: гибкостью, множественностью, реверсивностью и динамичностью.[[17]](#footnote-17) Следует, однако, отметить, что три первых характеристики свойственны и для книжных словарей, но они проявляются в них в иной форме. Четвертая характеристика актуализируется только в электронных словарях, поэтому является принципиальным отличием словарей в цифровом формате от традиционных словарей. Кроме того, проанализировав словари-энциклопедии ABBYY Lingvo 12, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners и Longman Dictionary of Contemporary English, можно придти к выводу, что электронный лексикографический гипертекст решает ряд проблем традиционного печатного словаря: 1) объем словарной статьи, 2) скорость поиска необходимой информации в словаре, 3) интегрированность разнородной информации в рамках одного словаря, 4) соответствие содержания словаря текущему моменту, 5) долговечность словаря, 6) стоимость, 7) компактность. Нельзя забывать и тот факт, что рассмотренные словари обладают более удобной формой представления содержания словарной статьи.

На современном этапе развития компьютерной лексикографии англоязычные электронные словари представляют собой электронный лексикографический гипертекст и являются современной формой представления лингвистических и энциклопедических знаний.

Анализируемые словари-энциклопедии представляют собой так называемые продукты современной лексикографии, в которых в ходе анализа было выявлено наличие гипертекстовых информационных единиц и средств связи между ними (однонаправленных и перекрестных ссылок), что доказывает гипертекстуальную организацию вышеназванных электронных словарей-энциклопедий. Проведенное исследование позволило сделать вывод, что именно гипертекстуальное построение исследуемых словарей-энциклопедий делает их очень удобными для применения и имеет массу неоспоримых достоинств по сравнению с традиционными печатными словарями.

Лингвопрагматический анализ рассмотренных словарей позволяет сделать вывод о том, что на современном этапе развития компьютерной лексикографии все накопленные лингвистические и энциклопедические знания следует представлять именно в виде электронного лексикографического гипертекста, что позволит читателю экономить время, сделает словари-энциклопедии более удобными для использования и, тем самым, решит некоторые проблемы печатной лексикографии.

Далее в нашей работе последует более подробный анализ словаря-энциклопедии “The Free Dictionary”. Отличительной особенностью данного словаря является тот факт, что его в полном виде невозможно издать на печатном носителе: он может существовать только как электронное издание и включает в себя множество гипертекстовых ссылок, что и обусловило наш выбор в пользу данного вида гипертекста.

Изучение макроструктуры словаря-энциклопедии «The Free Dictionary», обратиться к которой каждый пользователь сети Интернет может по определенному адресу, показало, что словарь обладает очень необычным, современным, а главное, удобным интерфейсом.

При открытии сайта, читателю представляется возможным 1) найти искомую лексическую единицу в лексикографических источниках. На домашней странице пользователю также предоставляется возможность: 2) узнать так называемое «слово дня» (Word of the Day):

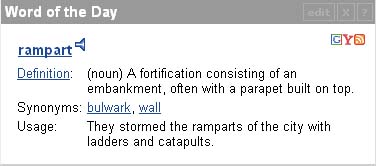


Рисунок 1

3) прочитать энциклопедическую статью дня (Article of the Day):

Tonsillectomy

The tonsils are areas of lymphoid tissue located on either side of throat that are frequently removed in a surgical procedure called a tonsillectomy. Those who often suffer from inflamed tonsils, as is the case with chronic tonsillitis patients, frequently undergo the procedure. The surgery is commonly performed on children, and among adult tonsillectomy patients, there is a slightly increased risk of bleeding and, generally, more postoperative pain. What is "Painless Tonsillectomy"? More…;

4) выяснить, что в настоящий день обсуждается в новостях (In the News):

Virgin Galactic Unveils Tourist Spaceplane

Virgin Galactic has released the final design for its SpaceShipTwo (SS2), a commercial vehicle that will take passengers on a two-and-a-half hour journey 110 kilometers (68.35 miles) above the earth, allowing them to experience a few minutes of weightlessness. The rocket spaceliner will carry two pilot astronauts and six ticketed passengers Seats are priced at $200,000, and Virgin Galactic claims that more than 200 passengers have already booked trips on the SS2. The sub-orbital spacecraft is currently under construction in the Mojave Desert and may be completed before the year's end. More on the subject…;

5) прочитать о том, что происходило в данный день в историческом прошлом (This Day in History):

Space Shuttle Challenger Breaks Apart (1986)

Seventy-three seconds into its tenth launch, the Space Shuttle Challenger disintegrated, killing everyone on board. Investigators concluded that a failed 0-ring, a rubber seal located in the right booster engine, caused a chain reaction that resulted in the external tank's structural failure and the orbiter's ultimate disintegration. The tragic event was captured on film, and within an hour, more than 75% of Americans had heard news of the disaster. Who was Christa McAuliffe? More…;

6) узнать, кто из известных людей родился в этот день (Today’s Birthday):

Jose Marti (1853)

A poet as well as a man of action, Marti was a writer and revolutionary who dedicated his life to the cause of Cuban independence. At the age of 16 he was arrested for treason and exiled to Spain. He returned to Cuba in 1878, only to be exiled again two years later. He fled to the US and founded the Cuban Revolutionary party, but was killed mere months after proclaiming the uprising that would lead to Cuban independence. His "Versos Sencillos" serve as the lyrics of what famous song? More…;

7) обратиться к цитате дня (Quotation of the Day):

Rome took all the vanity out of me; for after seeing the wonders there, I felt too insignificant to live, and gave up all my foolish hopes in despair.

Louisa May Alcott (1832-1888)

8) узнать прогноз погоды (Weather):

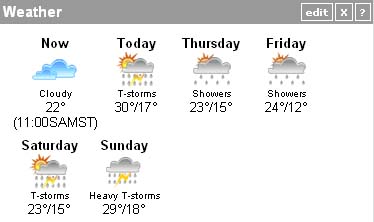


Рисунок 2

9) прочитать гороскоп (Horoscope):

It is time to intensify your romantic relationship. Things in your love life should be pretty stable. You are likely to feel more emotionally involved than usual. Use these powerful surges of feelings to your advantage to deepen your relationship with the one you feel closest to. Intimacy is a keyword for all of your relationships. Do not shy away. Instead of falling into secrecy, put more of yourself out on the line;

а также 10) поиграть в различные образовательные лингвистические игры, например, по произношению слова установить его правописание (Spelling Bee) или подобрать синонимы к данным словам (Match Up):



Рисунок 3

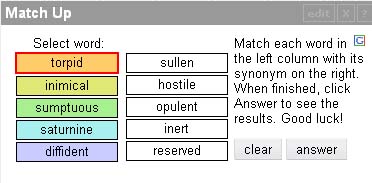


Рисунок 4

Изучение структурно-семантических характеристик 100 лексикографических статей, размер которых варьируется от 2 до 10 машинописных страниц формата А4, позволило выявить их общую структуру:

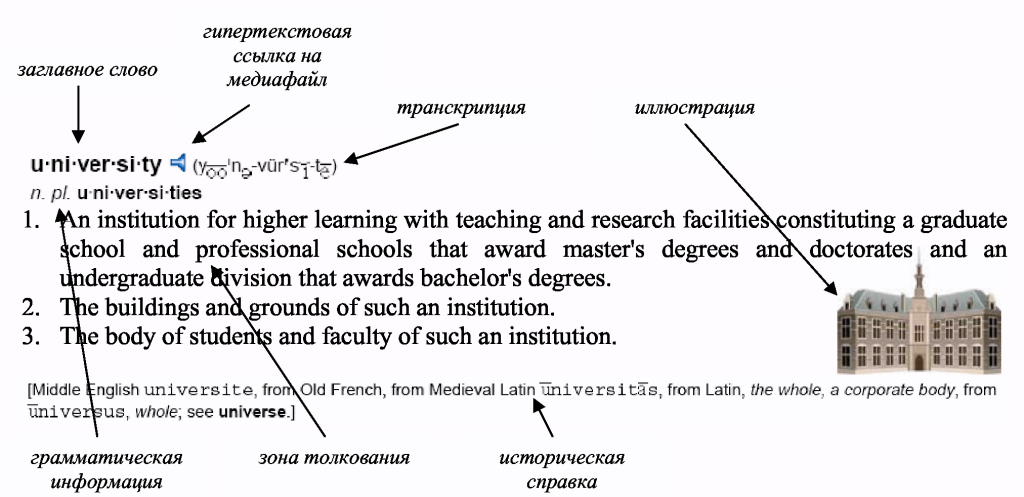


Рисунок 5

В большинстве случаев словарная статья содержит заглавное слово; грамматическую информацию; транскрипцию; ссылку на звуковой файл (медиафайл), озвучивающий лексическую единицу; зону толкования, которая состоит из значений лексической единицы; историческую справку; иллюстрацию; тезаурус; кроме того, статья содержит цитаты из классической литературы, в которых употребляется искомая лексическая единица; а в некоторых случаях – ссылки на периодическую литературу. В процентном соотношении микроструктурные характеристики исследуемых словарных статей представлены в следующей таблице:

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Микроструктурные элементы словаря-энциклопедии  «The Free Dictionary» | Показатель от общего количества исследованных словарных статей (%) |
| Грамматическая информация | 96 |
| Транскрипция | 99,3 |
| Ссылка на звуковой файл | 98,8 |
| Историческая справка | 66 |
| Иллюстрации | 50,4 |
| Тезаурус | 98,2 |
| Ссылки на периодическую литературу | 8 |
| Цитаты из классической литературы | 80 |

Сложность структуры исследуемого словаря-энциклопедии заключается в достаточно большом объеме словарной статьи, средний размер которой составил 5,1 машинописных страницы формата A4.

Кроме того, лексикографическая статья снабжена значительным количеством гипертекстовых ссылок: в среднем статья общего словаря насчитывает 140 однонаправленных и перекрестных, внешних (межтекстовых) и внутренних (внутритекстовых) ссылок.

Гипертекстовые ссылки, которые связывают между собой различные виды информационных единиц в зависимости от целей читателя, служат основным средством когезии и средством обеспечения когерентности.

В пределах одной гипертекстовой ссылки можно выделить ее источник, через активацию которого вызывается новая информационная единица, и объект ссылки – новая информационная единица, которая предлагается читателю после активации источника. В собственно текстовой части исследуемого лексикографического гипертекста источник гипертекстовой ссылки выделяется синим цветом и подчеркивается. Каждая информационная единица исследуемого гипертекста может быть гипертекстовым ядром и гипертекстовой периферией.

Переходя по гипертекстовым ссылкам, которые содержатся в цитатах из классической и периодической литературы, читатель может познакомиться с различными произведениями и установить варианты употребления лексической единицы в контексте. Анализируемый пример показывает, что при обращении к словарной статье читатель может встретить существительное «university» в работах таких известных писателей как, например, Марк Твен и Генриетта Маршалл:

References in classic literature

Each can choose for himself whether he will work or play; for German university life is a very free life; it seems to have no restraints.

A Tramp Abroad by Twain, Mark View in context

In one the University of Oxford was ordered to imprison him; in others Wycliffe was ordered to appear before the Pope; in still another the English bishops were ordered to arrest him and try him themselves.

English Literature For Boys And Girls by Marshall, H.E. View in context

Кроме того, гипертекстовая ссылка More results… позволяет читателю обратиться к большему количеству литературных произведений, в которых встречается данная лексическая единица.

Исследование типологических характеристик установило, что электронный словарь-энциклопедия «The Free Dictionary» является сетевым, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным электронным гипертекстом с квазигипертекстуальными художественными элементами, способным существовать только в сети Интернет, обладающим по степени актуализации реализованной гипертекстуальностью, и по характеру элементов текстуального образования реализованной внутритекстовой и межтекстовой гипертекстуальностью.

Итак, по функционально-стилевому параметру электронный словарь-энциклопедию можно отнести к нехудожественному тексту, поскольку в целом текст любой энциклопедии по жанровой разновидности и функционально-стилевой направленности относится к научному стилю, а научный стиль противопоставлен художественному. Однако поскольку исследуемый электронный словарь является достаточно сложным и бесконечным типом электронного гипертекста, то в нем также могут содержаться фрагменты художественного текста. Так, например, словарная статья лексической единицы “gorgeous” предлагает читателю возможность обратиться к фрагментам художественной литературы и выяснить употребление данной лексической единицы в контексте классических произведений:

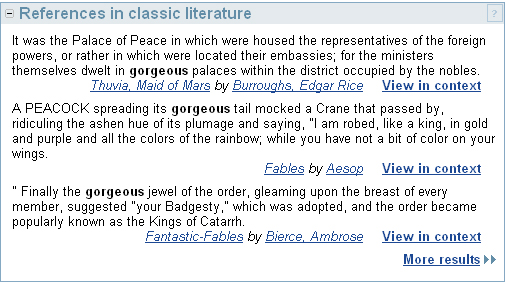


Рисунок 6

При обращении к первой ссылке читатель получает возможность ознакомиться с произведением Эдгара Райза Берроуза «Тувия, дева Марса»:

«…As he moved with the throng in the park like canyon of the thoroughfare the life of an awakening Martian city was in evidence about him. Houses, raised high upon their slender metal columns for the night were dropping gently toward the ground. Among the flowers upon the scarlet sward which lies about the buildings children were already playing, and comely women laughing and chatting with their neighbours as they culled gorgeous blossoms for the vases within doors.

The pleasant "kaor" of the Barsoomian greeting fell continually upon the ears of the stranger as friends and neighbours took up the duties of a new day.

The district in which he had landed was residential – a district of merchants of the more prosperous sort. Everywhere were evidences of luxury and wealth. Slaves appeared upon every housetop with gorgeous silks and costly furs, laying them in the sun for airing. Jewel-encrusted women lolled even thus early upon the carven balconies before their sleeping apartments. Later in the day they would repair to the roofs when the slaves had arranged couches and pitched silken canopies to shade them from the sun…».

При выборе второй ссылки читатель может ознакомиться с одной из басен Эзопа «Журавль и павлин»:

«A PEACOCK spreading its gorgeous tail mocked a Crane that passed by, ridiculing the ashen hue of its plumage and saying, "I am robed, like a king, in gold and purple and all the colors of the rainbow; while you have not a bit of color on your wings." "True," replied the Crane; "but I soar to the heights of heaven and lift up my voice to the stars, while you walk below, like a cock, among the birds of the dunghill».

При обращении к третьей ссылке пользователю предлагается прочитать одну из Причудливых притч Амброза Бирса:

«HARDLY had that ancient order, the Sultans of Exceeding Splendour, been completely founded by the Grand Flashing Inaccessible, when a question arose as to what should be the title of address among the members. Some wanted it to be simply "my Lord," others held out for "your Dukeness," and still others preferred "my Sovereign Liege." Finally the gorgeous jewel of the order, gleaming upon the breast of every member, suggested "your Badgesty," which was adopted, and the order became popularly known as the Kings of Catarrh».

Приведенные в качестве примеров фрагменты художественных текстов являются линейными текстами и не содержат в себе гипертекстовых ссылок, следовательно, словарь-энциклопедия отправляет читателя к художественной литературе с помощью однонаправленной гипертекстовой ссылки. Такие художественные тексты, оформленные в виде электронного линейного текста, относятся к квазигипертекстам.

По параметру программного обеспечения сложность исследуемого словаря-энциклопедии объясняется также наличием ряда программных возможностей, используя которые читатель может распечатать словарную статью, отправить ее по электронной почте и пополнить словарь своим собственным значением лексической единицы. Словарь-энциклопедия является результатом коллективного труда и продолжает пополняться и обогащаться новой информацией каждый день, однако предложенные пользователями варианты значения той или иной лексической единицы проверяются создателями словаря.

Электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» обладает также специфическими категориями. Дисперсность структуры в материале исследования проявляется в том, что войти в структуру словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» можно с любой информационной единицы, не только с помощью домашней страницы электронного ресурса, но и посредством различных поисковых систем. Композиционная нестабильность заключается в том, что при пользовании словарем читатель создает отличный от предыдущего путь чтения. Нелинейность представляет собой невозможность линейного прочтения словаря-энциклопедии «The Free Dictionary». Мультимедийность исследуемого англоязычного словаря-энциклопедии заключается в наличии звуковых файлов, элементов креолизации и шрифтового варьирования. Интерактивность электронного лексикографического гипертекста объясняется активным читательским воздействием, поскольку читатель может пополнять словарь своими собственными значениями лексических единиц, что в последствии проверяется создателями указанного словаря-энциклопедии.

Анализ прагматических характеристик электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» показал, что лексикографический электронный гипертекст выполняет следующие функции: информативную; коммуникативную; нормативную; кумулятивную, или тезаурусную; культурную и культурообразующую; учебную и эстетическую.

Функционально-стилевая и жанровая стратификация англоязычного электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» выявила, что благодаря внутренним и внешним гипертекстовым ссылкам, а также интерактивности изучаемого словаря, читатель может работать с информационными единицами различных жанров, принадлежащих различным функциональным стилям речи, что позволяет нам говорить о полифункциональности и полижанровости изучаемого электронного лексикографического гипертекста. В качестве примера анализа функционально-стилевой и жанровой стратификации обратимся к разделу Today’s Birthday изучаемого словаря-энциклопедии. В один из дней данный раздел был посвящен одному из самых великих художников Рембрандту Харменсу ван Рейну:

Rembrandt van Rijn (1606)

Rembrandt is considered one of the greatest painters in European history and the most important master of the Dutch school. Rembrandt's universal appeal rests upon his art's profound humanity. His masterful handling of light was recognized even when his critics considered his subject matter vulgar and indecorous. A fecund artist, he produced hundreds of paintings, about 300 etchings, and nearly 2,000 drawings. How many self-portraits did Rembrandt produce? More...

При обращении к внутренней перекрестной гипертекстовой ссылке More... читателю предоставляется возможность познакомиться с биографией Рембрандта, узнать о его жизни, работах, стилях, музейных коллекциях и т.д. Текст данной энциклопедической статьи обладает стилеобразующими чертами научного стиля речи: в ней использовано значительное количество терминов (iconography, quasi-historical, monogram, binocular vision и др.) и конструкций страдательного залога (he is generally considered, was recognized, his later years were marked, Rembrandt's greatest creative triumphs are exemplified и др.). Тем не менее, считаем, что энциклопедическая статья является биографической, поскольку, помимо наличия временных дат, она содержит подробнейшее описание жизни знаменитого художника (информацию о семье, образовании, местах проживания, отношениях, работе) и информацию об основных этапах творчества (анализ тем и стилей его произведений). В статье также представлено большое количество картин Рембрандта с комментариями экспертов в области живописи. Поэтому, полагаем, что рассматриваемая внутренняя гипертекстовая информационная единица принадлежит научному стилю, научно-справочному подстилю, и представлена жанром энциклопедической биографической статьи.

Из 100 проанализированных статей в 80 (80%) встречаются цитаты из классической литературы, следовательно, в состав исследуемого словаря-энциклопедии входят информационные единицы, принадлежащие художественному и публицистическому (художественно-публицистическому) стилям речи. Рассмотрим жанровую стратификацию художественных информационных единиц.

Лексикографическая статья вокабулы “bankruptcy” содержит 33 внутренние однонаправленные гипертекстовые ссылки на квазигипертекстуальные художественные информационные единицы. Данные информационные единицы являются цитатами из классической литературы, в которых употребляется лексическая единица “bankruptcy”.

Первая информационная единица в списке цитат представляет собой эссе Джеймса Мэдисона, четвертого президента США, «Записки Федералиста»: «…The power of establishing uniform laws of bankruptcy is so intimately connected with the regulation of commerce, and will prevent so many frauds where the parties or their property may lie or be removed into different States, that the expediency of it seems not likely to be drawn into question…».

Автор данной информационной единицы представляет собой не только творческую индивидуальность, но и носителя определенной общественной позиции, представителя определенного группового мнения. Текст характеризуется усложненным синтаксисом, диапазон средств передачи информации чрезвычайно широк: это и контраст предложений по длине и сложности, и инверсия, и парцелляция. Изложение ведется от первого лица. Поэтому полагаем, что произведение принадлежит публицистическому стилю, художественно-публицистическому подстилю и представлено жанром эссе.

Вторая информационная единица в списке цитат представляет собой произведение художественного стиля, которое представлено жанром романа Уилки Коллинза «Деньги Миледи»: «…And here I am, unknown and unemployed, a helpless artist lost in London – with a sick wife and hungry children, and bankruptcy staring me in the face…».

Третья информационная единица в списке цитат относится к художественному стилю и представляет собой повесть Кейт Дуглас Уиггин «Ребекка с фермы Солнечный ручей»: «…Suddenly there came a letter saying that the firm had gone into bankruptcy, that the business had been completely wrecked, and that the Sawyer money had been swept away with everything else…».

Кроме того, из 100 проанализированных статей в 8 (8%) встречаются ссылки на периодическую литературу; их наличие доказывает, что в состав исследуемого словаря-энциклопедии входят информационные единицы, принадлежащие публицистическому стилю речи. Анализ жанровой стратификации публицистических информационных единиц лексикографической статьи о вокабуле arachnophobia, которая насчитывает 35 внутренних однонаправленных гипертекстовых ссылок на квазигипертекстуальные информационные единицы публицистического характера, показал, что в большинстве случаев (92%) изучаемые информационные единицы представляют собой статьи электронных газет и журналов.

Изучение микроуровня словаря-энциклопедии показало, что к жанровым разновидностям квазигипертекстуальных информационных единиц «The Free Dictionary» относятся: эссе, роман, повесть, басня, притча, путевые очерки, рассказ, публицистическая статья и многие другие.

Практика работы со словарем показала, что «The Free Dictionary» является одним из форм погружения в среду изучаемого языка, поскольку он полностью представлен на английском языке. Англоязычный электронный лексикографический гипертекст позволяет активизировать полученные на занятиях по английскому языку знания и навыки, поскольку читателю необходимо прокладывать свой путь чтения и отбирать нужную информацию. Ресурс является также бесплатным помощником при поиске необходимой информации для докладов и сообщений на английском языке, что подразумевает совершенствование умений и навыков восприятия и критического осмысления предложенных текстов и материалов. Наличие огромного количества однонаправленных и перекрестных гипертекстовых ссылок между информационными единицами способствует развитию логико-коммуникативного мышления, а самостоятельная работа со словарем повышает познавательную самостоятельность и активность в изучении языка.

Работая с лингвистическими играми Hangman, Spelling Bee и Match Up, читатели развивают лингвистическую компетенцию (лексическую, семантическую, фонологическую, орфографическую и орфоэпическую). Обращаясь к разделам Article of the Day, In the News, This Day in History и Today’s Birthday, читатели развивают общие компетенции (получают декларативные знания – знания о мире, социокультурные и межкультурные знания). Указанные виды компетенций помогают читателям так или иначе развить у себя умение общаться и, следовательно, могут рассматриваться как составляющие коммуникативной компетенции.

Кроме того, англоязычный электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» представляет собой солидный банк современного текстового материала, который может применяться на занятиях по практическому курсу профессионально-ориентированного перевода. Обилие информационных ресурсов дает переводчику и исследователю обширное поле разнообразных по тематике и по жанрам аутентичных материалов, предоставляя возможность овладения иностранной речью в ее жанрово-стилевом и предметном разнообразии, что, как известно, является показателем развитости языковой личности и весьма актуально для переводческой практики, обучения переводу и лингводидактики в целом.

Анализ электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» позволяет сделать вывод, что словарь подобного типа является сетевым, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным электронным гипертекстом с квазигипертекстуальными художественными элементами, способным существовать только в сети Интернет и обладающим реализованной внутритекстовой и межтекстовой гипертекстуальностью. Прагматика электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» заключается в выполнении информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной (тезаурусной), культурной и культурообразующей, учебной и эстетической функций. Именно гипертекстуальность и интерактивность словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» оказывают влияние на его функционально-стилевую и жанровую принадлежность и порождают его полифункциональность и полижанровость.

Функционально-стилевая и жанровая стратификация англоязычного электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» выявила, что благодаря внутренним и внешним гипертекстовым ссылкам, а также интерактивности изучаемого словаря, читатель может работать с информационными единицами различных жанров, принадлежащих различным функциональным стилям речи, что позволяет нам говорить о полифункциональности и полижанровости изучаемого электронного лексикографического гипертекста.

гипертекст англоязычный стилевой

Заключение

В заключение следует отметить, что тема данного исследования представляет огромный интерес для изучения. Как зримое проявление новой информационной среды XXI века, сетевые технологии породили социальную реальность нового типа – виртуальную, где языковое существование индивида реализуется преимущественно в форме сложноорганизованного нелинейного текста. Анализ теоретических работ показал, что в настоящее время термин «гипертекст» трактуется по-разному. Это связано, прежде всего, с тем, что исследователи рассматривают его с различных позиций: с точки зрения развития информационных технологий, с философской точки зрения, с точки зрения социологии и психологии, теории обучения и других наук. Приведенные в данной работе определения понятия «гипертекст» позволяют рассмотреть изучаемое явление с разных сторон. В работе за основу берется следующее определение гипертекста: знаковая конструкция (текст в широком смысле) с мультиформатным представлением информации (объединение текста, графики, видео, звука), т.е. поликодовый текст с креолизованной фактурой, полностью реализующий свои функциональные возможности в электронном виде при помощи механизмов гиперссылок.

Дальнейшее изучение проблемы показало, что в современной лингвистике отсутствует единая точка зрения на типологию гипертекстов, что обусловлено разницей в подходах к самому явлению. Функционально-стилевые особенности гипертекстов могут быть выявлены при конкретном анализе каждого такого текста.

Из всего множества различных типов гипертекста для исследования в рамках данной работы был выбран электронный словарь-энциклопедия на английском языке как яркий пример современного гипертекста. Анализ электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» позволяет сделать вывод, что словарь подобного типа является сетевым, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным электронным гипертекстом с квазигипертекстуальными художественными элементами, способным существовать только в сети Интернет и обладающим реализованной внутритекстовой и межтекстовой гипертекстуальностью. Прагматика электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» заключается в выполнении информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной (тезаурусной), культурной и культурообразующей, учебной и эстетической функций. Именно гипертекстуальность и интерактивность словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» оказывают влияние на его функционально-стилевую и жанровую принадлежность и порождают его полифункциональность и полижанровость.

Несомненно, данная тема представляет огромный интерес в современном мире и рекомендуется для дальнейшего изучения и исследования. Рекомендуется находить новые типы гипертекстов и изучать их языковые особенности.

Список литературы

Валгина, Н.С. Теория текста. - М.:Логос,2004.-240 с.

Дедова, О.В. О гипертекстах: «книжных» или электронных/О.В. Дедова//Вестник МГУ. Филология.-2003.-№3.-С.115-130.

Ильина, И.А. Особенности проявления текстовых категорий в гипертексте.- Москва: Вестник,2005.-150 с.

Рязанцева, Т.И. Теория и практика работы с гипертекстом.- М.:Академия,2008.-210 с.

1. Саенко, А.Н. Особенности гипертекста как предмет лингвистического анализа.- СПб: Питер, 2004.-180 с.
2. Сивакова, Н.А. Электронный гипертекст. - М.:Академия, 2006.-145 с.

Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А. Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 315-330.

1. Субботин, М.М. Теория и практика нелинейного письма/М.М. Субботин//Вопросы философии.-2001.-№5.-С.35-48.

Хартунг,Ю. Гипертекст как объект лингвистического анализа/Ю.Хартунг//Вестник МГУ. Филология.-2005.-№3.-С.65-75.

Электронные ресурсы

[www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm](http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm).

www.thefreedictionary.com.

1. Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А.Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 316. [↑](#footnote-ref-1)
2. Эпштейн, В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы. –http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm. [↑](#footnote-ref-2)
3. Эпштейн, В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы. –http://www.ipu.rssi.ru/publ/epstn.htm. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саенко, А.Н. Особенности гипертекста как предмет лингвистического анализа.- СПб: Питер, 2004.-С.83. [↑](#footnote-ref-4)
5. Субботин, М.М. Теория и практика нелинейного письма/М.М. Субботин//Вопросы философии.-2001.-№5.-С.35. [↑](#footnote-ref-5)
6. Дедова,О.В. О гипертекстах: «книжных» или электронных/О.В. Дедова//Вестник МГУ.Филология.-2003.-№3.-С.115. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ильина, И.А. Особенности проявления текстовых категорий в гипертексте.- Москва: Вестник,2005.-С.56. [↑](#footnote-ref-7)
8. Рязанцева, Т.И. Теория и практика работы с гипертекстом.- М.:Академия,2008.-С.170. [↑](#footnote-ref-8)
9. Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А.Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 318. [↑](#footnote-ref-9)
10. Саенко, А.Н. Особенности гипертекста как предмет лингвистического анализа.- СПб: Питер, 2004.-С.90. [↑](#footnote-ref-10)
11. Хартунг,Ю. Гипертекст как объект лингвистического анализа/Ю.Хартунг//Вестник МГУ. Филология.-2005.-№3.-С.65. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ильина, И.А. Особенности проявления текстовых категорий в гипертексте.- Москва: Вестник,2005.-С.80. [↑](#footnote-ref-12)
13. Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А.Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 320. [↑](#footnote-ref-13)
14. Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А. Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 322. [↑](#footnote-ref-14)
15. Валгина, Н.С. Теория текста.-М.:Логос,2004.-С.162. [↑](#footnote-ref-15)
16. Стройков, С.А. К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А. Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007.-С. 329. [↑](#footnote-ref-16)
17. Сивакова, Н.А. Электронный гипертекст.-М.:Академия, 2006.-С.89. [↑](#footnote-ref-17)